



О работе над расширением словарного запаса

Киев, 2012

Для того, чтобы обмениваться информацией, нужно знать совсем немного слов. В большинстве ситуаций можно обойтись и совсем без них. Тем не менее, от людей с высоким уровнем немецкого языка я нередко слышала примерно следующее:

"Закончил немецкую школу и университет, давно успешно работаю, но чувствую, что мой немецкий перестал развиваться". "Я очень хорошо владею моим родным русским, а когда заговариваю по-немецки, чувствую себя недоразвитым. Хочу выйти на новый уровень!"

Пополнять словарный запас ради большей точности и красоты речи, нужно, конечно, погружаясь в среду, где язык используется на высоком уровне, - читая художественную литературу, участвуя в театральных кружках и пр. Но в Рим ведут много путей. Тот, о котором хочу рассказать я, это практически игра в лингвистическое исследование.

Попробуйте последить за своей речью и обратите внимание на то, какие слова вы используете чаще всего. Это будут короткие и простые слова с общим значением, которые можно использовать в любом контексте и которые не придают вашей речи ни вкуса, ни цвета, ни запаха. Что-то вроде: gut, schwer, sehr, schön...

Садимся вечерком с чистым листочком на привычном носителе и открываем все известные вам одноязычные словари. Немецко-русский словарь лучше оставить на завтра. Мы погружаемся в среду. Вот несколько источников, с которыми работаю я.

Тезаурус, или близкий по форме словарь синонимов. В электронном виде есть, например, здесь: <http://www.openthesaurus.de/> и здесь: <http://synonyme.woxikon.de/>. Задаём в поисковой строке опостылевшее нам слово. Выбираем в появившемся списке синонимов новые интересные слова и уточняем их значение. В данном случае понятно, что значение у всех у них будет синонимично заданному слову, но с нюансами. Надо выяснить, в каком контексте, в какой ситуации, в рамках какого стиля они употребляются. Представьте, что вы знакомитесь не со словом, а с человеком. Присмотритесь к нему в его естественном окружении. Перевод, это всё равно что описание одного человека другим, вам же надо завести личное знакомство.



Выписывайте заинтересовавшие вас слова (штук 7) на листочек. Характеристики, которые вы найдёте во время исследования, записывайте туда же.

Чтобы выявить эти характеристики, во-первых, кликайте на слова в самом тезаурусе и вы увидите уже их синонимы, это поможет отделить данный синоним нашего общего слова от других. Скажем, если вы взяли за аналог слову schwer - verschachtelt, вы не увидите в числе его синонимов schwergewichtig или schweißtreibend, зато увидите все слова связанные со сложностью разного типа - heikel, komplex, umfassend...

Если в случае одного слова вы видите огромное множество синонимов, значит оно обладает очень общим, неспецифичным значением и касается культурно значимых вещей. Если вы встречаете мало синонимов и вообще мало информации к какому-то слову, значит оно узко специализировано и обладает очень точным, привязанным к конкретному типу текстов и стилю значением. Если вы любите ассоциативные игры в повседневном общении - это слово вам пригодится.

Во-вторых, задавайте новые для вас слова в строке поисковика. Вы узнаете, насколько часто и в каких ситуациях они употребляются. Скажем, vollendet используется практически только в рекламе, perfekt - слово с достаточно широким значением, voll krass принадлежит к молодёжному сленгу.

Следующее интересное место - инструмент для профессионалов, с ним не так просто наладить отношения, но он весьма действенен. Речь идёт о конкордансе, т.е. собрании разнородных текстов с прикрепленной к ним поисковой системой, которая выдаёт информацию о частотности искомого слова и о частотности слов, которые встречаются в непосредственном его окружении. Полезнее всего для нас возможность заглянуть в предложения с этими словами. Вот один такой конкорданс для немецкого языка: http://www.lex Tutor.ca/concordancers/concord_g.html Не забывайте, что в немецком языке у слов бывают окончания, так что надо при настройке поиска выбирать "starts". Надо учитывать, что наиболее интересные слова встречаются реже и в их непосредственном окружении меньше всего повторяющихся слов (смотреть внизу страницы). Вот ещё один похожий, но более красивый ресурс - <http://www.dwds.de/>.



Следующая достойная нашего внимания страничка - <http://www.redensarten-index.de/suche.php>. Вводим надоевшее бесцветное и безвкусное слово в поисковую строку, убираем под ней все галочки кроме окошка "Erläuterung" и погружаемся в средневековую Германию ремесленников и поэтов. Множество смачных и вполне живых выражений, сложившихся сотни лет назад, а так же примеров современного сленга как минимум развеселит нас, а при должном отношении войдут и в наш речевой актив. В самой правой колонке историко-этнологическая информация, слева толкование выражения. Обращайте внимание (как и в случае с остальными словарями) на пометки о стиле. И, опять же, выписав понравившиеся выражения, пускайтесь в полевые исследования - "гуглите", пользуйтесь форумами или, например, такими сервисами как <http://www.gutefrage.net>, где можно спросить о происхождении какого-нибудь слова или выражения и уточнить частоту и уместность его употребления.

Только после того, как вы обыскали все доступные вам одноязычные словари и наисследовались всласть, стоит обращаться к немецко-русскому словарю, и делать это уже не ради того, чтобы узнать перевод, а чтобы сверить свои открытия с мнением авторов словаря.

Не многовато ли возни? Ни в коем случае! Найденные таким образом слова останутся с вами навсегда и почти наверняка перейдут в актив. Вы вряд ли вспомните через месяц человека, с которым встречались единожды и говорили две минуты. Зато встретившись с ним раза три и допросив с пристрастием, вы запомните имя, лицо и характерные черты этого человека на всю жизнь. И ещё, попробуйте относиться к вашему словарному запасу с тем же вниманием, с которым вы относитесь к любимому человеку, и вы получите не меньше отдачи, взаимность вам обеспечена. Впрочем, это лирика. Продолжу о полевых исследованиях.

Не стоит исключать из списка обрабатываемых вами носителей слов живых людей. Неискушенные в лингвистическом анализе, они ни под какими пытками не выдадут вам 10 качественных синонимов к слову "хороший". Это и скучно, и... в общем, пошли лучше пивка попьём. Направление мысли от значения к слову в данном случае не работает. Действовать надо в обратном направлении. Достаньте из вашей сокровищницы одно-два хитрых слова, в непринуждённой обстановке предложите их носителю и, опять же, не ждите от него чёткого ответа в стиле словарной статьи. Вы - детектив и тонкий психолог.



Обратите внимание на изменение выражения лица и позы вашего собеседника, когда он начнёт смаковать заданное слово. Скажем, пытаюсь растолковать reizend, немец скорее всего примет позу с рукой в форме носика заварного чайничка, произнося herrlich в порыве пафосного оптимизма возведёт руки к небу, а voll krass произнесёт грубо, с ударением на "ф", выдвинув вперёд нижнюю челюсть. Спрашивать стоит не что означает это слово, а кто его употребляет, в каких ситуациях, кого так называют и т.д. Не цепляйтесь к словам, не пытайтесь мысленно переводить речь собеседника - рассредоточьте внимание, чтобы уловить оттенки интонаций, настроения, звуковые игры, которых в немецкой речи немало. На голову не надейтесь. Будьте ребёнком и ощущайте речь животом. Взросление принесёт плоды потом, когда вы найдёте время для анализа собранного материала.

Учитель может быть полезным, став вашим партнёром по лингвистической игре, а так же, через пару дней после начала обработки какого-нибудь слова, придумав для вас на базе проработанного материала упражнения вроде таких:

INTERESSANT und SCHÖN

Setze passende Ausdrücke aus der Liste ein (es kann mehrere Möglichkeiten geben):

Augenweide, herrlich, hinreißend, harmonisch, heiter, elegant, erstaunlich, faszinierend, fein, fesselnd, lesenswert

1. ..., wie schnell einige Leute neue Sprachen lernen.
2. Von unserem Fenster hatten wir einen ... Blick auf die Alpen.
3. Das Wetter war ..., die Menschen waren sehr ... angezogen, alle Frauen trugen ... Hüte, insgesamt ein ... Erlebnis – diese Pferderennen!
4. Dieses Buch ist wirklich Kann ich dir nur empfehlen.
5. Dieser Garten ist eine wahre ..., wie ... wurden die Blumen nach Farben angeordnet!
6. Die Zirkusvorstellung war einfach ... - die Zeit verging im Nu.
7. Das ist eine ... Frau. Sie kann Berge versetzen.